



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul XIV — Nr. 785

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Marti, 29 octombrie 2002

SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
LEGI ȘI DECRETE		DECIZII ALE CURȚII CONSTITUȚIONALE	
551. — Lege pentru ratificarea Acordului dintre România și Republica Turcia în domeniul securității sociale, semnat la Ankara la 6 iulie 1999....	1	Decizia nr. 260 din 24 septembrie 2002 referitoare la excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 401 alin. 1 lit. c) din Codul de procedură civilă	9–10
Acord între România și Republica Turcia în domeniul securității sociale	2–8	HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI	
800. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre România și Republica Turcia în domeniul securității sociale, semnat la Ankara la 6 iulie 1999.....	9	1.117. — Hotărâre privind stabilirea cerințelor referitoare la etichetarea energetică pentru introducerea pe piață a cuptoarelor electrice de uz casnic	10–16

LEGI ȘI DECRETE

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

LEGE

pentru ratificarea Acordului dintre România și Republica Turcia în domeniul securității sociale, semnat la Ankara la 6 iulie 1999

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre România și Republica Turcia în domeniul securității sociale, semnat la Ankara la 6 iulie 1999.

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 3 septembrie 2002, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR,
OVIDIU CAMELIU PETRESCU

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 23 septembrie 2002, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,
DORU IOAN TĂRĂCILĂ

București, 14 octombrie 2002.
Nr. 551.

A C O R D

între România și Republica Turcia în domeniul securității sociale

România și Republica Turcia, denumite în continuare *părți contractante*, în scopul cooperării în domeniul securității sociale, au convenit asupra următoarelor dispoziții:

PARTEA I

Dispoziții generale

ARTICOLUL 1

Definiții

1. În scopul aplicării prezentului acord:

a) — termenul *țară* reprezintă Turcia, pentru Republica Turcia;

— termenul *teritoriu* reprezintă, pentru România, teritoriul de stat — întreg teritoriul de stat al României, inclusiv marea sa teritorială și spațiul aerian de deasupra teritoriului și mării teritoriale asupra cărora România își exercită suveranitatea, precum și zona contiguă, platoul continental și zona economică exclusivă asupra cărora România își exercită, în conformitate cu legislația sa și potrivit normelor și principiilor dreptului internațional, drepturi suverane și jurisdicție;

b) termenul *legislație* desemnează legile și celelalte acte normative în vigoare pe teritoriul fiecărei părți contractante și care privesc domeniile de securitate socială prevăzute la art. 2;

c) expresia *autoritate competentă* desemnează:

— pentru România: ministrul muncii și protecției sociale și ceilalți miniștri responsabili;

— pentru Republica Turcia: ministrul muncii și securității sociale și ceilalți miniștri responsabili;

d) termenul *instituție* desemnează organismul sau autoritatea responsabilă cu aplicarea întregii legislații sau a unei părți din aceasta, care reglementează domeniile prevăzute la art. 2, pe teritoriul fiecărei părți contractante;

e) expresia *instituție competentă* desemnează instituția sau instituțiile pe cheltuiala cărora sunt furnizate prestațiile, în conformitate cu legislația aplicabilă;

f) expresia *persoană asigurată* desemnează persoana care este sau a fost supusă legislației care reglementează domeniile prevăzute la art. 2;

g) expresia *perioadă de asigurare* desemnează perioadele de contribuție și perioadele recunoscute ca atare, în conformitate cu legislația care reglementează domeniile prevăzute la art. 2;

h) termenii *pensie*, *alocație* și *prestație* desemnează toate pensiile, alocațiile și prestațiile prevăzute de legislația care reglementează domeniile menționate la art. 2;

i) termenul *domiciliu* desemnează locul de ședere obișnuit;

j) termenul *reședință* desemnează locul de ședere temporară;

k) expresia *membri de familie* desemnează persoanele definite sau recunoscute ca atare de legislația pe care o aplică instituția competentă;

l) termenul *urmaș* desemnează persoana definită sau recunoscută ca atare de legislația în conformitate cu care se acordă prestațiile.

2. Ceilalți termeni și expresii ale căror definiții nu se regăsesc în prezentul acord vor avea semnificația atribuită de legislația pe care o aplică fiecare dintre părțile contractante.

ARTICOLUL 2

Câmp material de aplicare

1. Prezentul acord se va aplica:

A. pentru Republica Turcia:

I. prestațiilor acordate în caz de invaliditate, bătrânețe, urmași, accidente de muncă și boli profesionale, boală și maternitate, reglementate

prin Legea asigurărilor sociale cu privire la lucrătorii angajați cu contract de muncă și Legea asigurărilor sociale pentru lucrătorii din agricultură;

II. prestațiilor acordate în caz de invaliditate, bătrânețe și urmași, reglementate prin Legea Fondului de pensii al Republicii Turcia cu privire la drepturile funcționarilor publici;

III. prestațiilor acordate în caz de invaliditate, bătrânețe și urmași, reglementate prin Legea instituției de asigurări sociale pentru comercianți, meseriași, artizani și alți lucrători independenți și Legea asigurărilor sociale pentru persoanele care lucrează pe cont propriu în agricultură;

IV. prestațiilor acordate în caz de invaliditate, bătrânețe, urmași, accidente de muncă și boli profesionale, boală și maternitate, reglementate prin legislația referitoare la fondurile de pensii în conformitate cu articolul temporar nr. 20 al Legii de asigurări sociale nr. 506/1964;

B. pentru România, domeniilor reglementate de legislația în vigoare privind asigurările sociale și asigurările sociale de sănătate, după cum urmează:

I. indemnizațiile pentru incapacitate de muncă determinată de boli obișnuite sau de accidente în afara muncii, de boli profesionale și accidente de muncă;

II. prestațiile pentru prevenirea îmbolnăvirilor și recuperarea capacității de muncă;

III. indemnizațiile de maternitate;

IV. indemnizațiile pentru creșterea copilului și îngrijirea copilului bolnav;

V. pensiile pentru limită de vârstă;

VI. pensiile de invaliditate;

VII. pensiile de urmaș;

VIII. ajutorul de deces;

IX. prestații în natură, reglementate prin Legea asigurărilor sociale de sănătate nr. 145/1997.

2. Prezentul acord se va aplica tuturor dispozițiilor legale care elimină, înlocuiesc, modifică sau completează legislația referitoare la domeniile prevăzute la alin. 1, cu condiția ca prevederile alin. 3 să fie păstrate.

3. Prezentul acord nu intră sub incidența legislației care instituie o nouă componentă a sistemului de securitate socială, decât dacă se va încheia un nou acord.

ARTICOLUL 3

Câmp personal de aplicare

Dacă nu este prevăzut altfel, dispozițiile prezentului acord se vor aplica tuturor persoanelor care au făcut sau fac obiectul legislației uneia sau ambelor părți contractante, precum și urmașilor și membrilor de familie, în măsura în care drepturile acestora decurg de la aceste persoane.

ARTICOLUL 4

Egalitate de tratament

Dacă prezentul acord nu prevede altfel, persoanele care au domiciliul pe teritoriul unei părți contractante vor avea aceleași drepturi și obligații prevăzute de legislația unei părți contractante, în aceleași condiții ca și propriii cetățeni.

ARTICOLUL 5

Exportul prestațiilor

Dacă prezentul acord nu prevede altfel, prestațiile acordate conform legislației unei părți contractante persoanelor

menționate la art. 3 vor continua să fie plătite chiar dacă domiciliază pe teritoriul celeilalte părți contractante sau pe teritoriul unei țări terțe.

ARTICOLUL 6

Evitarea suprapunerii de prestații

1. Prezentul acord nu poate să confere dreptul de a beneficia de două sau mai multe prestații care să acopere același risc, acordate pe baza aceleiași perioade de asigurare.

2. Prevederile alin. 1 nu se aplică prestațiilor de invaliditate, de bătrânețe, de deces sau de boală profesională care se plătesc de către instituțiile competente ale celor două părți contractante, în conformitate cu dispozițiile art. 22 și ale art. 27 lit. b).

PARTEA a II-a

Legislație aplicabilă

ARTICOLUL 7

Reguli generale

Dacă prezentul acord nu prevede altfel:

a) persoana care desfășoară o activitate remunerată pe teritoriul unei părți contractante este supusă numai legislației acestei părți, chiar dacă are domiciliul pe teritoriul celeilalte părți sau dacă angajatorul are domiciliul ori sediul pe teritoriul celeilalte părți contractante;

b) lucrătorii independenți care își desfășoară activitatea pe teritoriul unei părți contractante sunt supuși legislației acestei părți, chiar dacă au domiciliul pe teritoriul celeilalte părți contractante;

c) funcționarii publici și personalul asimilat acestora sunt supuși legislației părții contractante în a cărei administrație sunt angajați.

ARTICOLUL 8

Lucrătorii detașați

1. Persoana angajată pe teritoriul unei părți contractante, detașată de angajatorul său pentru a desfășura o anumită activitate pe teritoriul celeilalte părți contractante, va continua să fie supusă legislației primei părți contractante pentru o perioadă care să nu depășească 24 de luni, cu condiția ca aceasta să își mențină statutul de angajat la același angajator. Această perioadă poate fi prelungită până la 60 de luni, inclusiv perioada menționată mai sus, cu aprobarea prealabilă a autorităților competente ale ambelor părți contractante.

2. Lucrătorul independent care își desfășoară activitatea pe teritoriul unei părți contractante și își mută temporar locul de desfășurare a activității pe teritoriul celeilalte părți contractante va continua să fie supus legislației primei părți contractante pentru o perioadă care să nu depășească 24 de luni. Această perioadă poate fi prelungită până la 60 de luni, inclusiv perioada menționată mai sus, cu aprobarea prealabilă a autorităților competente ale ambelor părți contractante.

ARTICOLUL 9

Personalul întreprinderilor de transport internațional

1. Persoana angajată într-o întreprindere de transport internațional care își are sediul pe teritoriul unei părți contractante și care efectuează, pe cont propriu sau în contul unor terți, transporturi internaționale de pasageri sau de mărfuri pe căile ferate, rutiere, aeriene sau pe apă este supusă legislației acestei părți contractante. Totuși:

a) persoana angajată de o filială sau o reprezentanță permanentă a întreprinderii menționate este supusă legislației părții contractante pe teritoriul căreia este situată această filială sau reprezentanță permanentă;

b) persoana care desfășoară o activitate remunerată, în principal, pe teritoriul părții contractante unde aceasta își are domiciliul este supusă legislației acestei părți contractante, chiar dacă întreprinderea care o angajează nu are pe acest teritoriu nici sediul și nici o filială sau reprezentanță permanentă.

ARTICOLUL 10

Echipajul navelor

1. Persoana angajată la bordul unui vas care navighează sub pavilionul unei părți contractante va fi supusă legislației acelei părți contractante.

2. Persoana care își desfășoară în mod normal activitatea într-un port sau în apele teritoriale ale uneia dintre Părțile contractante și care nu este membru al echipajului poate fi implicată în acțiuni de încărcare, descărcare și reparații la vasul care navighează sub pavilionul celeilalte părți contractante sau să supravezeze astfel de activități, dar rămâne în continuare supusă legislației primei părți contractante.

3. Persoana care desfășoară o activitate la bordul unui vas care navighează sub pavilionul unei părți contractante și care este remunerată pentru această activitate de o întreprindere având sediul principal sau de o persoană fizică având domiciliul pe teritoriul celeilalte părți contractante va fi supusă legislației ultimei părți contractante dacă își are domiciliul pe acel teritoriu.

ARTICOLUL 11

Misiuni diplomatice și consulare

Pentru membrii misiunilor diplomatice și consulare, membrii personalului administrativ și tehnic al acestora, precum și pentru personalul de serviciu se vor aplica prevederile Convenției de la Viena cu privire la relațiile diplomatice din 18 aprilie 1961 și ale Convenției de la Viena cu privire la relațiile consulare din 24 aprilie 1963.

ARTICOLUL 12

Excepții de la dispozițiile art. 7—11

Autoritățile competente ale celor două părți contractante pot conveni excepții de la dispozițiile art. 7—11 ale prezentului acord în interesul unei persoane sau al unei categorii de persoane, cu condiția ca persoana sau persoanele respective să fie supuse legislației uneia sau celeilalte părți contractante.

PARTEA a III-a

Dispoziții speciale

SECȚIUNEA 1

Prestații de boală și de maternitate

ARTICOLUL 13

Totalizarea perioadelor de asigurare

1. Dacă legislația unei părți contractante condiționează dreptul la prestații de realizarea unor perioade de asigurare, instituția competentă a acestei părți va lua în considerare, dacă este necesar, perioadele de asigurare realizate conform legislației celeilalte părți contractante, în măsura în care ele nu se suprapun, ca și cum ar fi perioade realizate conform legislației primei părți contractante.

2. În ceea ce privește prestațiile în caz de boală și de maternitate, totalizarea prevăzută la alin. 1 se realizează numai dacă persoana în cauză desfășoară o activitate

remunerată pe teritoriul părții contractante unde a fost introdusă cererea.

ARTICOLUL 14

Activitate sau reședință pe teritoriul celeilalte părți contractante

1. Persoana asigurată care a fost detașată de angajatorul său pe teritoriul celeilalte părți contractante pentru a desfășura temporar un proiect special și membrii de familie care au reședința cu aceasta, a căror stare necesită tratament medical, vor primi prestații în caz de boală sau de maternitate pe cheltuiala instituției competente situate pe teritoriul părții contractante unde angajatorul își are înregistrat sediul.

2. Persoana angajată în conformitate cu legislația unei părți contractante și membrii de familie ai acesteia, care își au reședința pe teritoriul acestei părți contractante, a căror stare necesită tratament medical de urgență în cursul unei șederi temporare pe teritoriul celeilalte părți contractante, vor primi prestații în caz de boală sau maternitate pe cheltuiala instituției competente situate pe teritoriul părții contractante unde persoana în cauză este asigurată.

3. Persoana angajată conform legislației unei părți contractante și membrii de familie ai acesteia, care își schimbă reședința pe teritoriul celeilalte părți contractante în timp ce primesc prestații în caz de boală sau de maternitate, acordate de instituția competentă a unei părți contractante, vor continua să primească aceste prestații. Persoana respectivă va trebui să obțină autorizația instituției competente înainte de schimbarea reședinței. Solicitarea autorizării poate să fie refuzată pe baza unui raport medical prezentat acelei instituții, în care se precizează că starea de sănătate a persoanei în cauză nu permite transportul în țara de origine. Cu toate acestea, autorizația poate fi acordată și ulterior dacă din motive neprevăzute nu a fost obținută anterior.

4. Acordarea prestațiilor, durata acestora, precum și membrii de familie eligibili la acordarea prestațiilor vor fi stabiliți în conformitate cu legislația părții contractante pe al cărei teritoriu persoana este asigurată, iar prestațiile și modul de acordare a acestora vor fi determinate în conformitate cu legislația părții contractante pe teritoriul căreia beneficiarul își are reședința.

ARTICOLUL 15

Prestații pentru membrii de familie ai persoanei asigurate

1. Membrii de familie ai unei persoane care are dreptul la prestații în natură în conformitate cu legislația unei părți contractante unde aceasta este asigurată vor primi prestații în caz de boală și de maternitate în măsura în care ei nu au dreptul la aceste prestații în conformitate cu legislația părții contractante pe al cărei teritoriu își au domiciliul.

2. Membrii de familie menționați la alin. 1, care își schimbă reședința pe teritoriul unde este situată instituția competentă, vor primi prestații în conformitate cu prevederile legislației acelei părți contractante.

3. Costul prestațiilor va fi suportat de instituția competentă situată pe teritoriul părții contractante unde persoana în cauză este asigurată.

4. Acordarea dreptului la prestații, durata de acordare a acestora și membrii de familie eligibili pentru prestații vor fi stabiliți în conformitate cu legislația părții contractante pe al cărei teritoriu persoana în cauză este asigurată, iar prestațiile și modul lor de acordare vor fi determinate în conformitate cu legislația părții contractante pe teritoriul căreia beneficiarul își are domiciliul.

ARTICOLUL 16

Prestații pentru pensionari și membrii lor de familie

1. Pensionarii care primesc pensie conform legislației ambelor părți contractante, precum și membrii lor de familie vor primi prestații în conformitate cu legislația părții

contractante pe al cărei teritoriu își au domiciliul, ca și cum ar primi pensie în conformitate numai cu legislația acelei părți contractante. Costul prestațiilor va fi suportat de instituțiile competente ale ambelor părți contractante, proporțional cu perioadele de asigurare realizate în conformitate cu legislația fiecărei părți contractante.

2. Titularul de pensie acordată în baza legislației unei părți contractante, precum și membrii lui de familie vor avea dreptul la prestații conform legislației acestei părți contractante, chiar dacă au domiciliul pe teritoriul celeilalte părți contractante, costul prestațiilor fiind suportat de instituția competentă.

3. Persoanele cărora li s-au acordat pensii în conformitate cu legislația ambelor părți contractante sau cu legislația unei singure părți, precum și membrii lor de familie care își au reședința pe teritoriul celeilalte părți contractante vor primi prestații atunci când starea lor de sănătate necesită tratament medical de urgență. Costurile prestațiilor, în primul caz, vor fi suportate de instituțiile competente ale părților contractante, proporțional cu perioadele de asigurare realizate în conformitate cu legislația fiecărei părți contractante, iar în cel de-al doilea caz, de către instituția competentă.

4. Pentru aplicarea alin. 2 acordarea prestațiilor, durata acestora și membrii de familie eligibili pentru prestațiile acordate vor fi stabiliți conform legislației părții contractante pe teritoriul căreia se află instituția care acordă pensiile, prestațiile și modul de acordare fiind determinate în conformitate cu legislația părții contractante pe teritoriul căreia pensionarul își are domiciliul.

ARTICOLUL 17

Proteze, materiale sanitare și alte prestații în natură

Protezele, materialele sanitare și alte prestații substanțiale în natură, prezentate în lista anexată Aranjamentului administrativ, vor fi acordate pe baza autorizării de către instituția competentă la care persoana în cauză este asigurată, cu excepția cazurilor de urgență.

ARTICOLUL 18

Prestații în bani în caz de incapacitate de muncă

Prestațiile în bani pentru incapacitate de muncă vor fi acordate de instituția competentă în conformitate cu prevederile legislației pe care o aplică.

ARTICOLUL 19

Rambursare

1. Instituția competentă va rambursa costul real aferent prestațiilor acordate pentru fiecare caz, în conformitate cu prevederile art. 14, 15, 16, 17, 26 și 28, către instituția care furnizează prestațiile, cu excepția cheltuielilor administrative.

2. Costul real aferent prestațiilor, solicitat pentru rambursare instituției competente, va fi calculat de către instituția care furnizează prestațiile, la nivelul prețurilor folosite pentru propriile persoane asigurate.

3. Autoritățile competente ale celor două părți contractante pot conveni fie alte aranjamente pentru rambursarea cheltuielilor, fie compensarea cheltuielilor între instituții.

ARTICOLUL 20

Instituții ale locului de reședință și de domiciliu

Instituțiile care vor acorda prestațiile prevăzute la art. 14, 15, 16, 17, 26 și 28 vor fi desemnate de către autoritățile competente prin Aranjamentul administrativ.

SECȚIUNEA a 2-a

Prestații de invaliditate, bătrânețe și urmaș

ARTICOLUL 21

Totalizarea perioadelor de asigurare

1. În cazul în care legislația unei părți contractante condiționează dreptul la prestații de realizarea unei perioade de asigurare, instituția care aplică această legislație va lua în considerare, dacă este necesar, perioadele de asigurare realizate conform legislației corespunzătoare a celeilalte părți contractante, în măsura în care ele nu se suprapun, ca și cum ar fi perioade realizate în conformitate cu legislația primei părți contractante. În cazul în care o persoană nu îndeplinește condițiile pentru acordarea unei prestații în conformitate cu prevederile acestui articol, părțile vor ține seama de perioadele de asigurare realizate în conformitate cu legislația unei țări terțe, care a încheiat, la rândul ei, un acord de securitate socială cu fiecare dintre părțile contractante, în măsura în care perioadele de asigurare nu se suprapun.

2. În cazul în care legislația unei părți contractante condiționează acordarea anumitor prestații de realizarea unei anumite perioade într-o profesie supusă unui regim special sau într-o profesie ori muncă determinată, perioadele realizate în conformitate cu legislația celeilalte părți contractante vor fi luate în considerare pentru stabilirea dreptului la aceste prestații, în măsura în care aceste perioade au fost realizate în baza unui regim corespondent sau, în lipsa acestuia, în aceeași profesie ori, după caz, în aceeași muncă.

3. Dacă legislația unei părți contractante subordonează acordarea unei prestații condiției ca persoana în cauză sau, dacă este vorba de o prestație de urmaș, persoana decedată să fi fost supusă acestei legislații în momentul producerii riscului, această condiție este considerată îndeplinită dacă persoana în cauză ori, după caz, persoana decedată era supusă în acel moment legislației celeilalte părți contractante sau dacă persoana în cauză ori urmașul poate solicita acordarea de prestații în conformitate cu legislația celeilalte părți contractante.

4. Dacă legislația unei părți contractante prevede că perioada în care persoana în cauză primește o pensie poate fi luată în considerare pentru stabilirea dreptului la prestație, instituția competentă a acestei părți contractante va ține cont, în acest scop, de perioada în care a primit o pensie conform legislației celeilalte părți contractante.

5. Dacă legislația unei părți contractante subordonează acordarea prestațiilor de invaliditate condiției ca, în cursul unei perioade date, persoana în cauză să fi beneficiat de prestații de incapacitate de muncă sau de invaliditate, este luată în considerare orice perioadă în cursul căreia persoana în cauză a beneficiat de astfel de prestații conform legislației celeilalte părți contractante.

6. Pentru determinarea perioadelor de contribuție în conformitate cu prevederile prezentului acord se va considera că o lună este echivalentul a 30 de zile și un an este echivalentul a 360 de zile.

ARTICOLUL 22

Acordarea prestațiilor (calcul *pro rata temporis*)

1. În cazul în care o persoană a fost supusă succesiv sau alternativ legislațiilor celor două părți contractante, instituția fiecărei părți contractante stabilește, conform legislației pe care o aplică, dacă această persoană sau urmașii săi au dreptul la prestații, ținând cont, dacă este cazul, de prevederile art. 21.

2. În cazul în care persoana în cauză îndeplinește condițiile enunțate la alin. 1, conform legislației unei părți contractante, fără aplicarea prevederilor art. 21, instituția competentă a acestei părți contractante va calcula prestațiile numai în funcție de perioadele realizate conform legislației pe care o aplică.

3. În cazul în care persoana în cauză îndeplinește condițiile potrivit legislației unei părți contractante numai în conformitate cu prevederile art. 21, instituția competentă a acestei părți contractante va calcula prestațiile după cum urmează:

a) instituția competentă va calcula nivelul teoretic al prestațiilor convenite ca și cum toate perioadele realizate în conformitate cu legislația ambelor părți contractante au fost realizate numai în conformitate cu legislația pe care o aplică acea instituție;

b) totuși, în cazul prestațiilor al căror quantum nu depinde de durata perioadelor realizate, acest quantum va fi considerat ca fiind nivelul teoretic la care se face referire în subparagraful precedent;

c) instituția competentă va calcula valoarea propriu-zisă a prestațiilor convenite persoanei în cauză pe baza nivelului teoretic calculat în conformitate cu prevederile lit. a) sau b), după cum este cazul, și proporțional cu raportul dintre perioadele realizate înainte de apariția riscului, în conformitate cu legislația pe care o aplică, și totalul perioadelor realizate înainte de apariția riscului, în conformitate cu legislația ambelor părți contractante. Aceasta reprezintă suma plătită persoanei în cauză;

d) prestațiile suplimentare ale acestor pensii, prevăzute în legislația fiecărei părți contractante, vor fi calculate în conformitate cu prevederile lit. a), b) și c);

e) dacă totalul perioadelor realizate în conformitate cu legislația ambelor părți contractante înainte de apariția riscului depășesc maximumul perioadelor cerute de legislația unei părți contractante pentru acordarea integrală a prestației, instituția acelei părți contractante va ține cont, în scopul aplicării prevederilor lit. a), de perioada maximă în loc de perioadele totale realizate, fără a fi totuși obligată să acorde o prestație mai mare decât prestația integrală prevăzută de legislația pe care o aplică.

4. Dacă quantumul prestației se stabilește în funcție de numărul membrilor de familie sau al urmașilor, instituția competentă va lua în considerare și membrii de familie sau urmașii care au domiciliul pe teritoriul celeilalte părți contractante.

5. În cazul în care legislația unei părți contractante prevede că prestațiile vor fi calculate pe baza câștigurilor totale sau parțiale salariale medii, corespunzătoare perioadelor de asigurare, instituția competentă a acestei părți contractante, în scopul determinării câștigului salarial mediu care trebuie luat în considerare pentru calcularea prestațiilor convenite, va lua în considerare doar câștigurile salariale medii corespunzătoare perioadelor de asigurare realizate în conformitate cu legislația pe care o aplică.

ARTICOLUL 23

Perioada de asigurare mai mică de un an

1. Fără a lua în considerare prevederile art. 21, dacă durata totală a perioadei de asigurare realizate conform legislației unei părți contractante este mai mică de un an și dacă, ținând cont numai de această durată, nici un drept nu este câștigat în baza acestei legislații, instituția acelei părți contractante nu este obligată să acorde prestații pentru durata menționată.

2. În acest caz instituțiile competente ale celeilalte părți contractante vor lua în considerare perioadele de asigurare menționate la alin. 1, ca și cum aceste perioade ar fi fost realizate conform legislației pe care o aplică.

SECTIUNEA a 3-a

Ajutorul de deces

ARTICOLUL 24

Totalizarea perioadelor de asigurare și acordarea ajutoarelor de deces

1. În cazul în care legislația unei părți contractante condiționează dreptul la prestație de realizarea unei anumite perioade de asigurare, instituția competentă a acestei părți contractante va lua în considerare, dacă este necesar, perioadele de asigurare realizate conform legislației celeilalte părți contractante, în măsura în care ele nu se suprapun, ca și cum ar fi perioade realizate în baza legislației primei părți contractante.

2. În cazul în care o persoană asigurată în conformitate cu legislația unei părți contractante a decedat pe teritoriul celeilalte părți contractante, se va considera că decesul a survenit pe teritoriul acelei părți contractante unde persoana în cauză este asigurată și unde îndeplinește condițiile pentru acordarea prestațiilor de deces.

3. În cazul în care dreptul la prestație există conform legislației celor două părți contractante, în conformitate cu prezentul acord:

a) prestația este datorată numai conform legislației părții contractante pe teritoriul căreia a survenit decesul; sau

b) dacă decesul nu a survenit pe teritoriul nici unei părți contractante, prestația este datorată de către instituția competentă la care persoana a fost asigurată ultima dată înaintea decesului.

SECTIUNEA a 4-a

Prestații în caz de accident de muncă și boală profesională

ARTICOLUL 25

Expunerea la același risc pe teritoriul celor două părți contractante

1. În cazul în care o persoană contractează o boală profesională după ce a efectuat pe teritoriul celor două părți contractante o activitate care a condus la apariția acestei boli, prestațiile la care are dreptul persoana sau urmașii săi vor fi acordate în conformitate cu legislația acelei părți contractante, ținând cont, unde este cazul, de prevederile alin. 2—4.

2. În cazul în care, în conformitate cu legislația unei părți contractante, eligibilitatea pentru acordarea prestațiilor în cazul bolilor profesionale este condiționată de diagnosticarea bolii pe teritoriul acelei părți contractante, această condiție va fi considerată îndeplinită și în cazul în care boala a fost diagnosticată prima dată pe teritoriul celeilalte părți contractante.

3. În cazul în care, în conformitate cu legislația unei părți contractante, eligibilitatea pentru acordarea prestațiilor în cazul bolilor profesionale este condiționată de diagnosticarea bolii într-o anumită perioadă, după terminarea ultimei activități susceptibile a fi cauza apariției bolii, instituția competentă a acelei părți contractante va lua în considerare, după evaluarea datei la care a survenit boala pe teritoriul celeilalte părți contractante, orice activitate similară desfășurată pe teritoriul acelei părți contractante, ca și cum ar fi fost efectuată în baza legislației primei părți contractante.

4. În cazul în care, în baza legislației unei părți contractante, acordarea prestațiilor în caz de boli profesionale este condiționată explicit sau implicit de exercitarea într-o anumită perioadă a unei activități susceptibile a fi cauza apariției bolii, instituția competentă a acelei părți contractante va ține cont de perioadele în care o astfel de activitate a fost desfășurată pe teritoriul celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 26

Domiciliul sau reședința pe teritoriul celeilalte părți contractante

Persoanele care au suferit un accident de muncă sau au contractat o boală profesională când aveau domiciliul ori reședința pe teritoriul celeilalte părți contractante vor fi considerate supuse legislației acelei părți pe teritoriul căreia își au domiciliul sau reședința și vor primi prestații pe cheltuiala instituției competente.

ARTICOLUL 27

Acordarea unei prestații în caz de agravare a unei boli profesionale

În cazul în care persoana, din cauza unei boli profesionale, a beneficiat sau beneficiază de o prestație din partea instituției unei părți contractante și solicită, în cazul în care agravarea s-a produs pe teritoriul celeilalte părți contractante, prestațiile de la instituția acestei din urmă părți, se aplică următoarele prevederi:

a) în cazul în care persoana nu a exercitat în baza legislației celei de-a doua părți contractante o activitate în măsură să provoace sau să agraveze boala în cauză, instituția competentă a primei părți contractante este obligată să suporte costul prestației, ținând cont de agravare, conform legislației pe care o aplică;

b) în cazul în care persoana a exercitat o astfel de activitate în baza legislației celei de-a doua părți contractante, instituția competentă a primei părți contractante este obligată să suporte costul, fără a ține cont de agravare, conform prevederilor legislației pe care o aplică; instituția competentă a celei de-a doua părți contractante acordă persoanei în cauză un supliment al cărui quantum este egal cu diferența dintre cuantumul prestației datorate după agravare și cuantumul prestației care ar fi fost datorată înainte de agravare, în conformitate cu prevederile legislației pe care o aplică.

ARTICOLUL 28

Controale medicale

Controalele medicale pentru stabilirea gradului de invaliditate pentru persoanele care își au domiciliul sau reședința pe teritoriul unei părți contractante vor fi efectuate de către instituția locului de reședință sau domiciliu, la cererea și pe cheltuiala instituției competente.

În cazul în care controalele medicale sunt solicitate în scopul aplicării legislației celor două părți contractante, ele vor fi efectuate de instituția locului de reședință sau domiciliu. Costul controalelor medicale va fi suportat de această instituție.

Persoana în cauză își va păstra dreptul de a lucra pe teritoriul părții contractante unde și-a desfășurat ultima dată activitatea profesională, dacă în urma controalelor medicale s-a constatat recuperarea capacității de muncă.

PARTEA a IV-a

Dispoziții diverse

ARTICOLUL 29

Aranjamente administrative și de cooperare

1. Autoritățile competente ale celor două părți contractante vor stabili măsurile administrative necesare pentru aplicarea prezentului acord.

2. Autoritățile competente ale celor două părți contractante își vor comunica cât mai curând posibil toate informațiile privind măsurile luate pentru aplicarea prezentului acord sau modificările aduse legislației naționale, în măsura în care aceste modificări afectează aplicarea prezentului acord.

3. Autoritățile competente ale celor două părți contractante vor stabili organismele de legătură însărcinate cu aplicarea prezentului acord.

4. Pentru orice problemă legată de aplicarea prezentului acord, autoritățile și instituțiile competente ale celor două părți contractante își vor acorda sprijin reciproc.

Această asistență administrativă va fi gratuită.

5. Cu excepția cazului în care o informație este solicitată în conformitate cu legislația unei părți contractante de către acea parte contractantă celeilalte părți contractante, orice informație despre o persoană va fi considerată confidențială și nu poate fi utilizată decât în scopul aplicării prezentului acord.

ARTICOLUL 30

Utilizarea limbilor oficiale

1. În scopul aplicării prezentului acord autoritățile și instituțiile celor două părți contractante pot comunica direct între ele în limbile lor oficiale.

2. Cererile sau documentele nu pot fi refuzate pe motiv că sunt redactate în limba oficială a celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 31

Scutirea de taxe și de autentificare

1. Dacă legislația unei părți contractante dispune scutirea integrală sau parțială de orice taxe de timbru, taxe consulare sau administrative, această scutire se va aplica și certificatelor sau altor documente similare eliberate de autoritățile celeilalte părți contractante, în baza prezentului acord.

2. Cele două părți contractante își recunosc reciproc toate actele, documentele sau certificatele de orice fel, necesare pentru aplicarea prezentului acord, așa cum au fost eliberate de autoritățile emitente, fără a fi supuse autentificării autorităților diplomatice sau consulare.

ARTICOLUL 32

Introducerea unei cereri sau a unui recurs

Orice cerere sau recurs care, în scopul aplicării legislației unei părți contractante, trebuie să fie adresat într-un termen stabilit instituției acelei părți contractante, va fi considerat ca fiind înaintat acelei instituții dacă a fost introdus, în același termen, pe lângă instituția corespunzătoare a celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 33

Responsabilitatea unei părți terțe

În cazul în care o persoană beneficiază de prestații conform legislației unei părți contractante pentru un risc apărut sau survenit pe teritoriul celeilalte părți contractante, dreptul instituției responsabile cu acordarea prestațiilor față de partea terță responsabilă cu plata daunelor va fi stabilit după cum urmează:

a) instituția responsabilă cu acordarea prestațiilor, în conformitate cu legislația aplicabilă, se substituie în drepturile pe care beneficiarul le deține față de terți, iar cealaltă parte contractantă va recunoaște o astfel de substituire;

b) în cazul în care instituția menționată are un drept direct față de partea terță, cealaltă parte contractantă va recunoaște acest drept.

ARTICOLUL 34

Recuperarea plăților excedentare

1. În cazul în care în timpul evaluării sau revizuirii prestațiilor de invaliditate, bătrânețe sau de urmaș, în conformitate cu prevederile acestui acord, se constată că instituția unei părți contractante a plătit beneficiarului o sumă în plus față de cea la care era îndreptățit, aceasta poate solicita instituției celeilalte părți contractante responsabile cu plata prestației în cauză să deducă suma plătită suplimentar din orice arierate datorate beneficiarului. Instituția ultimei părți contractante va transfera suma astfel dedusă instituției creditoare.

2. Dacă recuperarea nu poate fi făcută în acest fel, se vor aplica prevederile următoarelor alineate:

a) în cazul în care instituția unei părți contractante a plătit beneficiarului o sumă în plus față de cea la care avea dreptul, instituția respectivă poate solicita, în condițiile și limitele legislației pe care o aplică, instituției debitoare de prestații a celeilalte părți contractante să deducă suma plătită în plus din plățile care se fac către beneficiar. Ultima instituție va deduce această sumă, în limitele permise de legislația pe care o aplică, ca și cum aceste plăți în plus ar fi fost efectuate de către aceasta și va transfera suma astfel dedusă către instituția creditoare;

b) în cazul în care instituția unei părți contractante a efectuat anticipat plata prestațiilor pentru o perioadă în care beneficiarul a avut acest drept în conformitate cu legislația acelei părți contractante, aceasta poate solicita instituției celeilalte părți contractante să deducă suma plătită anticipat din plățile datorate persoanei pentru aceeași perioadă. Ultima instituție va deduce suma și o va transfera instituției creditoare.

ARTICOLUL 35

Procedura de executare

1. Hotărârile cu titlu executoriu ale unei instanțe judecătorești a unei părți contractante, precum și documentele executorii emise de către o autoritate sau o instituție a unei părți contractante cu privire la contribuțiile de securitate socială și la alte creanțe sunt recunoscute pe teritoriul celeilalte părți contractante.

2. Recunoașterea nu poate fi refuzată decât pe motiv de incompatibilitate cu ordinea publică a părții contractante pe teritoriul căreia este cerută recunoașterea hotărârii sau documentului.

3. Hotărârile și documentele executorii recunoscute conform alin. 1 sunt executate pe teritoriul celeilalte părți contractante. Procedura de executare este conformă cu legislația părții contractante pe teritoriul căreia se execută hotărârea. Documentul sau decizia va fi însoțită de un certificat care va indica executarea acesteia.

4. Debitele privind contribuțiile datorate instituției unei părți contractante au, în cadrul oricărei proceduri de faliment sau executare silită pe teritoriul celeilalte părți contractante, același rang ca și creanțele echivalente de pe teritoriul acestei părți contractante.

ARTICOLUL 36

Moneda în care se efectuează plățile

1. Plata oricărei prestații în conformitate cu prezentul acord poate fi efectuată în moneda părții contractante a

cărei instituție competentă efectuează plata și orice astfel de plată va constitui o scutire deplină de obligația de plată.

2. În cazul în care, în conformitate cu prezentul acord, instituția unei părți contractante este responsabilă pentru efectuarea plăților reprezentând rambursări ale prestațiilor acordate de instituția celeilalte părți contractante, aceste plăți vor fi efectuate în moneda celei de-a doua părți contractante. Prima instituție poate fi scutită de obligația de a efectua plata în moneda respectivă în cazul în care părțile contractante au convenit alte aranjamente.

ARTICOLUL 37

Soluționarea diferendelor

1. Autoritățile competente ale celor două părți contractante vor depune toate diligențele necesare pentru a soluționa de comun acord orice diferend referitor la interpretarea sau aplicarea prezentului acord.

2. În cazul în care un conflict nu poate fi soluționat așa cum prevede alineatul precedent, acesta va fi supus, la cererea autorității competente a unei părți contractante, unui tribunal de arbitraj constituit după cum urmează:

a) fiecare parte contractantă desemnează un arbitru în termen de 6 luni de la data de primire a cererii de arbitraj. Cei doi arbitri desemnează un al treilea arbitru, care nu trebuie să fie cetățean al uneia dintre părțile contractante, în termen de 2 luni de la data la care partea contractantă care și-a desemnat ultima arbitru a comunicat celeilalte părți contractante această desemnare;

b) în cazul în care una dintre părțile contractante nu desemnează arbitru în termenul prevăzut, cealaltă parte contractantă poate cere președintelui Curții Internaționale de Justiție sau, dacă președintele are cetățenia unei părți contractante, vicepreședintelui sau judecătorului care urmează în ierarhie și care nu are cetățenia unei părți contractante să desemneze un arbitru. O procedură similară se poate adopta la cererea uneia sau a celeilalte părți contractante dacă cei doi arbitri nu pot ajunge la un acord cu privire la desemnarea celui de-al treilea arbitru.

3. Decizia tribunalului de arbitraj, care este obligatorie pentru cele două părți contractante, este luată cu majoritate de voturi. Tribunalul de arbitraj își stabilește un regulament intern, iar cheltuielile sale sunt suportate în mod egal de cele două părți contractante.

PARTEA a V-a

Dispoziții tranzitorii și finale

ARTICOLUL 38

Dispoziții tranzitorii

1. Prezentul acord nu deschide nici un drept pentru o perioadă anterioară intrării sale în vigoare.

2. Toate perioadele de asigurare realizate în baza legislației statului unei părți contractante înainte de intrarea în vigoare a prezentului acord vor fi luate în considerare pentru stabilirea drepturilor deschise conform prevederilor acestui acord.

3. Sub rezerva alin. 1, drepturile vor fi conferite în baza prezentului acord, chiar dacă se raportează la un risc apărut înainte de intrarea sa în vigoare.

Pentru România,
Alexandru Athanasiu

4. Orice prestație datorată doar în baza prezentului acord va fi stabilită la cererea persoanei în cauză, în conformitate cu prevederile prezentului acord, începând cu data intrării sale în vigoare, cu excepția cazului în care drepturile anterior stabilite au fost acordate sub formă de sumă forfetară.

5. În cazul în care cererea la care se face referire la alin. 4 este înaintată în termen de 2 ani de la intrarea în vigoare a prezentului acord, drepturile conferite în conformitate cu prevederile acestui acord vor fi obținute începând cu acea dată, iar acele prevederi ale legislației unei părți contractante cu privire la suspendarea sau limitarea drepturilor nu vor putea fi invocate împotriva persoanei în cauză. Dacă cererea este înaintată după 2 ani de la intrarea în vigoare a prezentului acord, prestațiile vor fi acordate începând cu data depunerii cererii.

ARTICOLUL 39

Ratificarea și intrarea în vigoare

Acordul va intra în vigoare în prima zi a lunii ce urmează expirării unei perioade de 3 luni de la schimbul de instrumente prin care părțile contractante își vor notifica reciproc, cât mai curând posibil, ratificarea acestuia.

ARTICOLUL 40

Valabilitatea acordului

1. Prezentul acord are un termen de valabilitate de 10 ani. În cazul în care nu este denunțat, termenul de valabilitate a acordului se prelungește cu noi perioade de 10 ani.

2. Fiecare parte contractantă poate să îl denunțe, cu începere din prima zi a următorului an calendaristic, printr-o notă adresată celeilalte părți contractante cu cel puțin 3 luni înainte de sfârșitul anului calendaristic în curs.

ARTICOLUL 41

Protejarea drepturilor câștigate sau în curs de dobândire, în condițiile prezentului acord

1. Dacă una dintre părțile contractante denunță prezentul acord, drepturile la prestațiile acordate potrivit prevederilor sale sunt menținute.

2. Drepturile în curs de dobândire în conformitate cu perioadele realizate anterior datei la care se produce denunțarea nu pot fi sistate ca urmare a denunțării, iar părțile contractante se vor întâlni cât mai curând posibil pentru a lua o decizie în acest sens. În cazul unui diferend apărut, se vor aplica prevederile art. 37. Menținerea lor ulterioară va fi convenită pe calea unui acord sau, în lipsa unui astfel de acord, prin legislația pe care o aplică instituția respectivă.

Semnat la Ankara la 6 iulie 1999, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, turcă și engleză, ambele texte fiind egal autentice. În cazul oricăror divergențe de interpretare va prevala textul în limba engleză.

Pentru Republica Turcia,
Yaşar Okuyan

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului
dintre România și Republica Turcia
în domeniul securității sociale,
semnat la Ankara la 6 iulie 1999**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă:

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre România și Republica Turcia în domeniul securității sociale, semnat la Ankara la 6 iulie 1999, și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
ION ILIESCU

București, 10 octombrie 2002.
Nr. 800.

D E C I Z I I A L E C U R Ț I I C O N S T I T U Ț I O N A L E

CURTEA CONSTITUȚIONALĂ

D E C I Z I A Nr. 260

din 24 septembrie 2002

**referitoare la excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 401 alin. 1 lit. c)
din Codul de procedură civilă**

Nicolae Popa	— președinte
Costică Bulai	— judecător
Nicolae Cochinescu	— judecător
Constantin Doldur	— judecător
Kozsokár Gábor	— judecător
Petre Ninosu	— judecător
Șerban Viorel Stănoiu	— judecător
Lucian Stângu	— judecător
Ioan Vida	— judecător
Gabriela Ghiță	— procuror
Florentina Geangu	— magistrat-asistent

Pe rol se află soluționarea excepției de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 401 alin. 1 lit. c) din Codul de procedură civilă, excepție ridicată de Ioan Caia și Maria Caia în Dosarul nr. 1.964/2001 al Judecătoriei Bicz.

Dezbaterea a avut loc în ședința publică din 17 septembrie 2002 și au fost consemnate în încheierea de la acea dată, când Curtea, având nevoie de timp pentru a delibera, a amânat pronunțarea la 24 septembrie 2002.

CURTEA,

având în vedere actele și lucrările dosarului, constată următoarele:

Prin Încheierea din 15 ianuarie 2002, pronunțată în Dosarul nr. 1.964/2001, **Judecătoria Bicz a sesizat Curtea Constituțională cu excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 401 alin. 1 lit. c) din Codul de procedură civilă**, excepție ridicată de Ioan Caia și Maria Caia.

În motivarea excepției de neconstituționalitate autorii acesteia susțin că textul de lege criticat încalcă prevederile art. 21 din Constituție, care consacră accesul liber la justiție.

Judecătoria Bicz, exprimându-și opinia cu privire la excepția de neconstituționalitate, apreciază că aceasta este neîntemeiată.

Potrivit dispozițiilor art. 24 alin. (1) din Legea nr. 47/1992, republicată, încheierea de sesizare a fost comunicată președinților celor două Camere ale Parlamentului și Guvernului, pentru a-și exprima punctele de vedere asupra excepției de neconstituționalitate ridicate.

Președintele Camerei Deputaților consideră că excepția de neconstituționalitate este nefondată. În acest sens se arată că „invocarea nerespectării principiului accesului liber la justiție, reglementat în art. 21 din Constituție, prin raportare la prevederea cuprinsă în art. 401 alin. 1 lit. c) din Codul de procedură civilă, nu prezintă relevanță în soluționarea excepției. Instituirea prin lege a unui termen procedural în interiorul căruia să se poată face contestație la executare răspunde, pe de o parte, imperativului celebrității în soluționarea litigiilor, iar pe de altă parte, termenul, în esență, constituie o condiție extrinsecă pentru validitatea anumitor acte de procedură”.

Guvernul arată că, prin conținutul lor, dispozițiile criticate „nu aduc nici o atingere accesului liber la justiție. Normele conținute de art. 401 din Codul de procedură civilă oferă o soluție unitară în privința termenului de introducere a contestației la executare. Renunțându-se la sistemul criticabil potrivit căruia contestația se putea exercita pe

tot timpul cât dura executarea silită, până la data ultimului act de executare, legiuitorul în această materie a prevăzut un termen cu o dată fixă, care începe să curgă de la anumite momente expres prevăzute de lege. Astfel fiind, reglementarea unor termene, strâns legate de specificul și de obiectul normelor de procedură civilă, nu este de natură să îngreuească accesul liber la justiție“.

Președintele Senatului nu a comunicat punctul său de vedere cu privire la excepția de neconstituționalitate.

CURTEA,

examinând încheierea de sesizare, punctele de vedere ale președintelui Camerei Deputaților și Guvernului, raportul judecătorului-raportor, concluziile procurorului, dispozițiile legale criticate, raportate la prevederile Constituției, precum și dispozițiile Legii nr. 47/1992, reține următoarele:

Curtea Constituțională a fost legal sesizată și este competentă, potrivit dispozițiilor art. 144 lit. c) din Constituție, precum și ale art. 1 alin. (1), ale art. 2, 3, 12 și 23 din Legea nr. 47/1992, republicată, să soluționeze excepția de neconstituționalitate ridicată.

Obiectul excepției de neconstituționalitate îl constituie dispozițiile din Codul de procedură civilă, care reglementează contestația la executare, cuprinse în art. 401 alin. 1 lit. c), modificate și completate prin art. 1 pct. 156 din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 138/2000, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 479 din 2 octombrie 2000, dispoziții care au următorul conținut: „*Contestația se poate face în termen de 15 zile de la data când: [...]*”

Față de cele de mai sus, în temeiul art. 144 lit. c) și al art. 145 alin. (2) din Constituție, precum și al art. 1—3, al art. 13 alin. (1) lit. A.c), al art. 23 și al art. 25 alin. (1) din Legea nr. 47/1992, republicată,

CURTEA

În numele legii

DECIDE:

Respinge excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 401 alin. 1 lit. c) din Codul de procedură civilă, excepție ridicată de Ioan Caia și Maria Caia în Dosarul nr. 1.964/2001 al Judecătoriei Bicz.

Definitivă și obligatorie.

Pronunțată în ședința publică din data de 24 septembrie 2002.

PREȘEDINTELE CURȚII CONSTITUȚIONALE,
prof. univ. dr. **NICOLAE POPA**

Magistrat-asistent,
Florentina Geangu

HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRĂRE

privind stabilirea cerințelor referitoare la etichetarea energetică pentru introducerea pe piață a cuptoarelor electrice de uz casnic

În temeiul art. 107 din Constituție,

Guvernul României adoptă prezenta hotărâre.

Art. 1. — (1) Prezenta hotărâre stabilește cerințele referitoare la etichetarea energetică pentru introducerea pe piață a cuptoarelor electrice de uz casnic independente sau integrate într-un aparat de uz casnic combinat ori amplasate în spații cu destinații pentru uz casnic, alimentate de la rețeaua electrică, denumite în continuare *cupatoare*.

c) debitorul care contestă executarea însăși a primit somația ori de la data când a luat cunoștință de primul act de executare, în cazurile în care nu a primit somația sau executarea se face fără somație.“

Autorii excepției susțin că prevederile legale criticate încalcă dispozițiile art. 21 din Constituție, potrivit cărora: „(1) *Orice persoană se poate adresa justiției pentru apărarea drepturilor, a libertăților și a intereselor sale legitime. (2) Nici o lege nu poate îngreui exercitarea acestui drept.“*

Examinând excepția de neconstituționalitate, Curtea constată că aceasta este neîntemeiată. Împrejurarea că, spre deosebire de reglementarea anterioară, potrivit căreia contestația la executare putea fi formulată oricând până la data efectuării ultimului act de executare, ceea ce era de natură să ofere largi posibilități exercitării sale abuzive, cu finalitatea de a-l împiedica pe creditor să își valorifice titlul, actuala reglementare o circumscrie unui termen cu durata prestabilită și al cărui moment de începere este precis determinat nu contravine principiului liberului acces la justiție.

De altfel Curtea a statuat în mod constant că reglementarea de către legiuitor, în limitele competenței ce i-a fost conferită prin Constituție, a condițiilor de exercitare a unui drept — subiectiv sau procesual —, inclusiv prin instituirea unor termene, nu constituie o restrângere a exercitiului acestuia, ci doar o modalitate eficientă de a preveni exercitarea sa abuzivă, în detrimentul altor titulari de drepturi, în egală măsură ocrotite.

Față de cele de mai sus, în temeiul art. 144 lit. c) și al art. 145 alin. (2) din Constituție, precum și al art. 1—3, al art. 13 alin. (1) lit. A.c), al art. 23 și al art. 25 alin. (1) din Legea nr. 47/1992, republicată,

CURTEA

În numele legii

DECIDE:

Respinge excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 401 alin. 1 lit. c) din Codul de procedură civilă, excepție ridicată de Ioan Caia și Maria Caia în Dosarul nr. 1.964/2001 al Judecătoriei Bicz.

Definitivă și obligatorie.

Pronunțată în ședința publică din data de 24 septembrie 2002.

PREȘEDINTELE CURȚII CONSTITUȚIONALE,
prof. univ. dr. **NICOLAE POPA**

Magistrat-asistent,
Florentina Geangu

la caracteristicile tehnice ale cuptoarelor, prevăzute în anexa nr. 3.

Art. 2. — Prevederile prezentei hotărâri nu se aplică:

- a) cuptoarelor care pot funcționa cu alte surse de energie;
- b) cuptoarelor cărora nu le este aplicabil standardul armonizat la care se face referire în art. 4 alin. (2);
- c) cuptoarelor portabile a căror greutate este mai mică de 18 kg, dacă nu sunt integrate într-un cuptor de uz casnic combinat;
- d) cuptoarelor a căror producție a încetat înainte de data intrării în vigoare a prezentei hotărâri;
- e) cuptoarelor utilizate;
- f) regimurilor cu consum de energie electrică aferent funcționării în regim vapor, altele decât vapor calzi, astfel cum sunt definite în standardul SR EN 50304 „Cuptoare electrice de uz casnic — Metode de măsurare a consumului de energie“.

Art. 3. — În sensul prezentei hotărâri, următorii termeni se definesc astfel:

- a) *furnizor* reprezintă producătorul, reprezentantul său autorizat, persoană juridică cu sediul în România, sau importatorul;
- b) *distribuitor* reprezintă agentul economic care vinde en détail, inclusiv în rate, închiriază sau expune cuptoare în vederea comercializării;
- c) *fișă* reprezintă un tabel standard cu informații tehnice privind cuptorul.

Art. 4. — (1) Se admite introducerea pe piață numai a cuptoarelor care îndeplinesc următoarele condiții:

- a) au aplicată într-un loc vizibil pe ușa cuptorului o etichetă indicând consumul de energie, clasa de eficiență energetică și alte caracteristici, după caz, al cărei model este prezentat în anexa nr. 1; pentru cuptoarele cuprinzând mai multe incinte, fiecare incintă trebuie să fie prevăzută cu o etichetă, cu excepția incintelor care nu intră în domeniul de aplicare a standardului SR EN 50304, prevăzut la alin. (2);
- b) sunt însoțite de o fișă al cărei model este prevăzut în anexa nr. 2.

(2) Informațiile cuprinse în etichetă și fișă sunt stabilite în conformitate cu standardul SR EN 50304 care adoptă standardul european EN 50304 „Cuptoare electrice de uz casnic — Metode de măsurare a consumului de energie“.

(3) Clasa de eficiență energetică a unui cuptor, specificată în etichetă și fișă, este prevăzută în anexa nr. 4.

(4) Este interzisă aplicarea etichetei prevăzute la alin. (1) lit. a) pe plăcuțele indicatoare sau echivalentele lor, fixate pe cuptoare pentru scopuri de securitate a utilizatorului.

(5) Termenii utilizați pe etichetă și în fișă sunt prevăzuți în anexa nr. 5.

Art. 5. — (1) Producătorul cuptorului sau reprezentantul său autorizat răspunde pentru corectitudinea datelor înscrise pe etichetă și în fișă.

(2) Informațiile conținute în etichetă și fișă se înscriu numai cu consimțământul scris al producătorului sau reprezentantului său autorizat.

(3) În cazul în care nici producătorul, nici reprezentantul său autorizat nu aplică eticheta, obligația de a o aplica revine importatorului. Producătorul sau reprezentantul său autorizat are obligația să transmită gratuit importatorului

etichetele necesare înainte de introducerea pe piață a cuptoarelor.

(4) Informațiile cuprinse în etichetă și fișă se redactează în limba română, fără a exclude posibilitatea furnizării informației și în alte limbi.

(5) Se interzice aplicarea de alte etichete, mărci, simboluri, inscripții referitoare la consumul electric de energie care nu corespund cerințelor prezentei hotărâri, cu excepția etichetării ecologice.

Art. 6. — (1) Producătorul sau reprezentantul său autorizat întocmește și deține, timp de 5 ani de la data fabricării ultimului cuptor din seria respectivă de fabricație, documentația care atestă conformitatea acestuia cu cerințele prezentei hotărâri.

(2) Documentația va fi prezentată spre examinare, la cerere, autorităților cu atribuții de control în domeniu și va conține:

- a) denumirea și sediul producătorului;
- b) descrierea generală a modelului de cuptor, pentru a permite identificarea acestuia;
- c) informații, eventual desene relevante, privind principalele caracteristici tehnice ale modelului de fabricație, în special cele care afectează în mod esențial consumul de energie;
- d) rapoarte de încercări și măsurători privind consumul electric al cuptorului, efectuate în condițiile prevăzute la art. 4 alin. (2);
- e) instrucțiuni de utilizare.

Art. 7. — În cazul în care producătorul sau reprezentantul său autorizat nu are sediul în România, obligația privind deținerea documentației prevăzute la art. 6 și prezentarea acesteia spre examinare, la cerere, autorităților cu atribuții de control în domeniu revine importatorului.

Art. 8. — (1) Constituie contravenții următoarele fapte și se sancționează după cum urmează:

a) nerespectarea prevederilor art. 4 alin. (1) și ale art. 5 alin. (5), cu amendă de la 25.000.000 lei la 50.000.000 lei, retragerea de pe piață și/sau interzicerea introducerii pe piață a cuptoarelor neconforme;

b) nerespectarea prevederilor art. 4 alin. (2), art. 5 alin. (1) și ale art. 6, cu amendă de la 50.000.000 lei la 100.000.000 lei, interzicerea comercializării până la o dată stabilită de organul de control al autorității competente împreună cu producătorul, reprezentantul autorizat al acestuia sau cu importatorul, după caz, pentru eliminarea neconformităților.

(2) Contravențiilor prevăzute la alin. (1) le sunt aplicabile prevederile Ordonanței Guvernului nr. 2/2001 privind regimul juridic al contravențiilor, aprobată cu modificări prin Legea nr. 180/2002.

Art. 9. — Constatarea contravențiilor prevăzute la art. 8 alin. (1) și aplicarea sancțiunilor se fac de către personalul anume împuternicit din cadrul Agenției Române pentru Conservarea Energiei.

Art. 10. — Agenția Română pentru Conservarea Energiei va promova măsuri pentru informarea și educarea consumatorilor în scopul utilizării eficiente a energiei.

Art. 11. — Anexele nr. 1—5 fac parte integrantă din prezenta hotărâre.

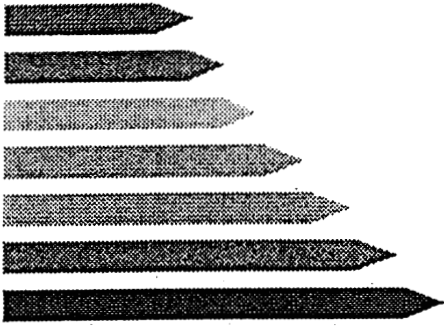


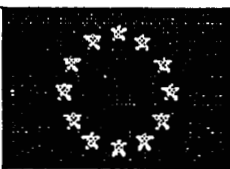
Art. 12. — Prezenta hotărâre intră în vigoare la 12 luni de la data publicării în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PRIM-MINISTRU
ADRIAN NĂSTASE

Contrasemnează:

p. Ministrul industriei și resurselor,
Iulian Iancu,
secretar de stat

ETICHETA

	5 mm	73 mm	33 mm	5 mm	
		Energie			Cuptor electric
41 mm		FABRICANT MODEL			MARCĂ ABC / 123
		EFICIENT			
					
90 mm		PUTIN EFICIENT			E 
		Consum de energie electrica kWh			
		Funcția de incalzire			
		Convectie naturala			X.YZ
		Convectie fortata			X.YZ
		(Calculat la sarcina nominala)			
39 mm		Volum util (litri)			XYZ
		Tip			
		Volum scazut			
		Volum mediu			
		Volum mare			←
25 mm		Zgomot (dB(A) re 1 pW)			
		Informații suplimentare se găsesc în broșurile de produs Standard EN 50304			
44 mm					

*) Anexa nr. 1 este reprodusă în facsimil.

Precizări privind eticheta

Definirea informațiilor ce trebuie incluse în etichetă:

I. Numele furnizorului sau marca de fabricație

II. Elementele de identificare a modelului de cuptor stabilit de furnizor

III. Clasa de eficiență energetică a incintei/incintelor, determinată conform prevederilor anexei nr. 4 la hotărâre

Săgeata care indică clasa de eficiență energetică a cuptorului trebuie să fie plasată în fața săgeții clasei de eficiență energetică corespunzătoare.

Înălțimea săgeții care indică clasa de eficiență energetică trebuie să fie mai mare decât a săgeții în dreptul căreia este plasată, dar să nu depășească dublul înălțimii acesteia.

IV. Fără a se aduce atingere sistemului privind etichetarea ecologică, pentru cuptorul la care s-a obținut dreptul de aplicare a ecoetichetei se poate aplica pe etichetă o copie de pe marcajul ecologic.

V. Consumul de energie, exprimat în kWh, al funcției (funcțiilor) de încălzire (convecție naturală și/sau forțată), determinat la sarcina nominală, conform procedurilor de încercare din standardul prevăzut la art. 4 alin. (2) din hotărâre

VI. Volumul util al incintei, exprimat în litri, determinat conform standardului prevăzut la art. 4 alin. (2) din hotărâre

VII. Tipul de cuptor, determinat după cum urmează:

— volum scăzut: $12 \text{ l} \leq \text{volum} < 35 \text{ l}$

— volum mediu: $35 \text{ l} \leq \text{volum} < 65 \text{ l}$

— volum mare: $65 \text{ l} \leq \text{volum}$

Săgeata trebuie plasată în dreptul tipului de cuptor potrivit.

VIII. Cu titlu facultativ, nivelul de zgomot măsurat în timpul funcționării pentru care este determinată eficiența energetică, conform prevederilor Hotărârii Guvernului nr. 672/2001 privind stabilirea condițiilor de introducere pe piață a aparatelor electrocasnice în funcție de nivelul zgomotului transmis prin aer.

NOTĂ:

În anexa nr. 5 la hotărâre sunt prevăzuți termenii echivalenți în limbile oficiale ale Comunității Europene pentru termenii din limba română.

Explicația inscripționărilor ce figurează pe etichetă:

Culori utilizate: CMGN — cian, magenta, galben, negru

De exemplu: 07X0: 0% cian, 70% magenta, 100% galben, 0% negru

Săgeți:

A: X0X0

B: 70X0

C: 30X0

D: 00X0

E: 03X0

F: 07X0

G: 0XX0

Culoarea conturului: X070

Textul se tipărește integral în negru pe fond alb. Culoarea de fond a săgeții care indică clasa de eficiență energetică este neagră.

ANEXA Nr. 2

FIȘA

Fișa trebuie să conțină informațiile prevăzute mai jos, care pot fi prezentate:

1. sub forma unui tabel regroupând diferite cuptoare furnizate de același furnizor;

2. alături/împreună cu instrucțiunile de utilizare.

Dacă se optează pentru modul de prezentare prevăzut la pct. 1, informațiile se prezintă în ordinea următoare:

1. Numele furnizorului sau marca de fabricație

2. Elemente de identificare a modelului de cuptor stabilit de furnizor

3. Clasa de eficiență energetică a incintei (incintelor), determinată conform prevederilor anexei nr. 4 la hotărâre, indicată astfel: „Produs clasat în... pe o scară de la clasa A (cel mai scăzut consum) la clasa G (cel mai ridicat consum)”.

Dacă această informație este prezentată într-un tabel, ea poate fi exprimată sub o altă formă, cu condiția ca încadrarea incintei de la A (eficient) la G (puțin eficient) să apară explicit. Indicarea funcției de încălzire pentru care este determinată clasa de eficiență energetică.

4. Atunci când informațiile sunt prezentate sub forma unui tabel și dacă unele dintre cuptoare au atribuită etichetă ecologică, această informație poate fi menționată aici. În acest caz titlul rândului de sus este intitulat „eticheta ecologică comunitară” și o reproducere a mărcii etichetei este plasată în coloana corespondentă. Această dispoziție este adoptată fără a aduce atingere exigențelor prevăzute în cadrul sistemului de atribuire a etichetei ecologice comunitare.

5. Consumul de energie, exprimat în kWh, al funcției (funcțiilor) de încălzire (convecție naturală și/sau forțată și/sau vaporii), determinat la sarcina nominală,

conform procedurilor de încercare din standardul român prevăzut la art. 4 alin. (2) din hotărâre.

6. Volumul util al incintei, exprimat în litri, determinat conform standardului român menționat la art. 4 alin. (2) din hotărâre.

7. Tipul de cuptor, determinat după cum urmează:

— volum scăzut: $12 \text{ l} = \text{volum} < 35 \text{ l}$

— volum mediu: $35 \text{ l} = \text{volum} < 65 \text{ l}$

— volum mare: $65 \text{ l} = \text{volum}$.

Săgeata trebuie plasată în dreptul tipului de cuptor potrivit.

8. Timpul de coacere la sarcina nominală, determinat conform procedurilor de încercare din standardul român prevăzut la art. 4 alin. (2) din hotărâre.

9. Cu titlu facultativ, nivelul de zgomot măsurat în timpul funcționării pentru determinarea eficienței energetice este determinat conform Hotărârii Guvernului nr. 672/2001 privind stabilirea condițiilor de introducere pe piață a aparatelor electrocasnice în funcție de nivelul zgomotului transmis prin aer.

10. Indicarea consumului de energie, dacă cuptorul nu încălzește și se găsește la starea de consum minim de energie, de îndată ce va exista un standard armonizat potrivit pentru pierderile în regim de „stand-by”.

11. Suprafața celei mai mari plăci de coacere, exprimată în cm^2 și determinată ca „suprafață” conform prevederilor standardului român prevăzut la art. 4 alin. (2) din hotărâre.

Dacă eticheta este reprodușă pe fișă, color sau alb-negru, trebuie menționate doar informațiile care nu figurează pe etichetă.

În anexa nr. 5 la hotărâre sunt prevăzuți termenii echivalenți în limbile oficiale ale Comunității Europene pentru termenii în limba română.

INFORMAȚII

cuprinse în cadrul vânzării prin corespondență sau al altor tipuri de vânzare la distanță

Cataloagele de vânzare prin corespondență, comunicările, ofertele scrise, anunțurile publicitare pe Internet sau prin alte mijloace pe suport electronic, conform prevederilor art. 1 alin. (2) din hotărâre, ale căror oferte privesc cuptoare înglobate în bucătării integrate, cuprind informațiile următoare, în ordinea indicată mai jos:

1. marca de fabricație și elementul de identificare a modelului de cuptor stabilit de furnizor (pct. 1 și 2 din anexa nr. 2 la hotărâre);

2. clasa de eficiență energetică (pct. 3 din anexa nr. 2 la hotărâre);

3. consumul de energie (pct. 5 din anexa nr. 2 la hotărâre);

4. volum util (pct. 6 din anexa nr. 2 la hotărâre);

5. tipul de cuptor (pct. 7 din anexa nr. 2 la hotărâre);

6. nivelul de zgomot (pct. 9 din anexa nr. 2 la hotărâre).

Dacă alte informații conținute în fișa de produs sunt de asemenea furnizate, acestea vor fi prezentate sub forma prevăzută în anexa nr. 2 la hotărâre și vor fi incluse în lista de mai sus, în ordinea fixată pentru fișă.

În anexa nr. 5 la hotărâre sunt prevăzuți termenii echivalenți în limbile oficiale ale Comunității Europene pentru termenii în limba română.

CLASA DE EFICIENȚA ENERGETICĂ

Clasa de eficiența energetică a unei incinte se determina astfel:

Tablel 1 – Incinte de volum mic

Clasa de eficiența energetică	Consumul de energie E exprimat în kWh la sarcina nominală (determinat conform anexei nr.1, pct. V)
A	$E < 0,60$
B	$0,60 \leq E < 0,80$
C	$0,80 \leq E < 1,00$
D	$1,00 \leq E < 1,20$
E	$1,20 \leq E < 1,40$
F	$1,40 \leq E < 1,60$
G	$1,60 \leq E$

Tablel 2 – Incinte de volum mediu

Clasa de eficiența energetică	Consumul de energie E exprimat în kWh la sarcina nominală (determinat conform anexei nr.1, pct. V)
A	$E < 0,80$
B	$0,80 \leq E < 1,00$
C	$1,00 \leq E < 1,20$
D	$1,20 \leq E < 1,40$
E	$1,40 \leq E < 1,60$
F	$1,60 \leq E < 1,80$
G	$1,80 \leq E$

Tablel 3 – Incinte de volum mare

Clasa de eficiența energetică	Consumul de energie E exprimat în kWh la sarcina nominală (determinat conform anexei nr.1, pct. V)
A	$E < 1,00$
B	$1,00 \leq E < 1,20$
C	$1,20 \leq E < 1,40$
D	$1,40 \leq E < 1,60$
E	$1,60 \leq E < 1,80$
F	$1,80 \leq E < 2,00$
G	$2,00 \leq E$

*) Anexa nr. 4 este reprodusă în facsimil.

Termenii utilizati in eticheta si fisa

Echivalentul in limbile comunitare pentru termenii in limba romana prezentati mai sus este:

Eticheta Anexa nr. 1	Fisa Anexa nr. 2	Comanda prin posta Anexa nr. 3	RO	ES	DA	DE	EL	EN	FR	IT	NL	PT	SV	FI
⊗			Energie	Energia	Energi	Energie	Ενέργεια	Energy	Énergie	Energia	Energie	Energia	Energi	Energia
⊗			Cuptor electric	Horno eléctrico	El-ovne	Elektroback-öfen	Ηλεκτρικός φούρνος	Electric oven	Four électrique	Forno elettrico	Elektrische oven	Forno eléctrico	Elektrisk ugn	Sähköuuni
I	1	1	Producator	Fabricante	Mærke	Hersteller	Προμηθευτής	Manufacturer	Fabricant	Costruttore	Fabrikant	Fabricante	Leverantör	Tavarantoimittaja
II	2	1	Model	Modelo	Model	Modell	Μοντέλο	Model	Modèle	Modello	Model	Modelo	Modell	Malli
⊗			Eficiënt	Más eficiente	Lavt forbrug	Niedriger Verbrauch	Πιο αποδοτικό	More efficient	Économe	Bassi consumi	Efficiënt	Eficiente	Låg förbrukning	Vähän kuluttava
⊗			Puțin eficient	Menos eficiente	Højt forbrug	Hoher Verbrauch	Λιγότερο αποδοτικό	Less efficient	Peu économe	Alti consumi	Inefficiënt	Ineficiente	Hög förbrukning	Paljon kuluttava
	3	2	Clasa de eficiența energetică pe o scară de la A (eficient) la G (puțin eficient)	Clase de eficiencia energética ... en una escala que abarca de A (más eficiente) a G (menos eficiente)	Relativt energiforbrug ... på skalaen A (lavt forbrug) til G (højt forbrug)	Energieeffizienzklasse ... auf einer Skala von A (niedriger Verbrauch) bis G (hoher Verbrauch)	Τάξη ενεργειακής απόδοσης ... σε μια κλίμακα από το A (πιο αποδοτικό) έως το G (λιγότερο αποδοτικό)	Energy efficiency class ... on a scale of A (more efficient) to G (less efficient)	Classement selon son efficacité énergétique ... sur une échelle allant de A (économique) à G (peu économique)	Classe di efficienza energetica ... su una scala da A (bassi consumi) a G (alti consumi)	Energie-efficiëntieklasse ... op een schaal van A (efficiënt) tot G (inefficiënt)	Classe de eficiencia energética ... numa escala de A (eficiente) a G (ineficiente)	Energieeffektivitetsklass på en skala från A (låg förbrukning) till G (hög förbrukning)	Energiatohokkuusluokka asteikolla A: sta (vähän kuluttava) G: hen (paljon kuluttava)
			Suprafața de coacere	Superficie de Cocción	Bageareal	Backfläche	Επιφάνεια ψησι ματος	Baking area	Surface de cuisson	Superficie di cottura	Bakoppervlak	Zona de cozedura	Bakningsytan	Paistoala
V	5	3	Consum de energie	Consumo de energia	Energiforbrug	Energieverbrauch	Κατανάλωση ενέργειας	Energy consumption	Consommation d'énergie	Consumo di energia	Energieverbruik	Consumo de energia	Energiförbrukning	Energiankulutus
V	5	3	kWh	kWh	kWh	kWh	kWh	kWh	kWh	kWh	kWh	kWh	kWh	kWh
V	5	3	Funcția de încălzire	Función de calentamiento	Opvarmingsfunktion	Beheizung	Λειτουργία θέρμανσης	Heating function	Fonction chauffage	Funzione di riscaldamento	Verhittingsfunctie	Função de aquecimento	Värmningsfunktion	Lämmitystoiminto
V	5	3	Convecție naturală	Calentamiento convencional	Traditionel opvarmning	Konventionelle Beheizung	Συμβατική	Conventional	Classique	Convezione naturale	Conventioneel	Convencional	Konventionell värmning	Yläalalämpö
V	5	3	Convecție forțată	Convección forzada	Varmluft	Umluft/Heißluft	Με κυκλοφορία θερμού αέρα	Forced air convection	Convection forcée	Funzione di riscaldamento a convezione forzata	Geforceerde luchtconvecctie	Convecção forçada de ar	Värmning med varmluft	Kiertoilma
V	5	3	Calculat la sarcina nominală	Con carga normal	Baseret på standardbelastning	Bei Standardbelastung	Με βάση τυποποιημένο φορτίο	Based on standard load	Calculée en charge normalisée	Riferito al carico normalizzato	Gebaseerd op normbelastning	Com base na carga-padrão	Baserad på provning med standarddiast	Perustuu standardin mukaiseen testiin
VI	6	4	Volum util (litri)	Volume neto (litros)	Nettovolumen (liter)	Nettovolumen (Liter)	Ωφέλιμος όγκος (λίτρα)	Usable volume (litres)	Volume utile (litres)	Volume utile (litri)	Netto volume (liter)	Volume útil Litros	Användbar volym (liter)	Käyttökäytäväus (litraa)
VII	7	5	Tip	Tipo	Type	Typ	Τύπος	Size	Type	Tipo	Type	Tipo	Storlek	Tyyppi
VII	7	5	Volum scazut	Pequeño	Lille	Klein	Μικρός	Small	Faible volume	Piccolo	Klein	pequeno	Liten	Pieni
VII	7	5	Volum mediu	Medio	Mellemstort	Mittel	Μεσαίος	Medium	Volume moyen	Medio	Middelgroot	médio	Medelstor	Keski-kokoinen
VII	7	5	Volum mare	Grande	Stort	Groß	Μεγάλος	Large	Grand volume	Grande	Groot	grande	Stor	Suuri
	8		Timp de coacere la sarcina nominală	Tiempo de cocción con carga normal	Kogetid ved standardbelastning	Kochzeit bei Standardbelastung	Χρόνος για ψησίματος - ποιηένου φορτίου	Time to cook standard load	Temps de cuisson en charge normale	Temp necessario per cottura carico normale	Bereidings-tijd bij standaardbelastning	Tempo de cozedura da carga-padrão	Tillagningstid för en standardlast	Valmistusaika vakiokuorimituksella

*) Anexa nr. 5 este reproducă în facsimil.

Etichet a Anexa nr.1	Fisa Anex a nr.2	Comand a prin posta Anex a nr. 3	RO	ES	DA	DE	EL	EN	FR	IT	NL	PT	SV	FI
VIII	9	6	Zgomot dB (A) re 1 pW	Ruido [dB(A) re 1 pW]	Lydeffekt- niveau dB(A) (Støj)	Geräusch (dB(A) re 1 pW)	Θόρυθος [dB(A) ανά 1 pW]	Noise (dB(A) re 1 pW)	Bruit [dB(A) re 1 pW]	Rumore [dB(A) re 1 pW]	Geluidsn- veau dB(A) re 1pW	Nivel de ruído dB(A) re 1pW	Bullelmivá dB(A) re 1 pW	Melu (dB(A) re 1 pW)
⊗			Fisa de informa- tii continua- ta in brosurile produ- sului	Ficha de Informa- ción detallad a en los folletos del product o	Brochureme om produk- terne inde- holder yder- ligere oplys- ninger	Ein Daten- blatt mit weiteren Geräte- angaben ist in den Prospekten enthalten	Περσσότερες Πληροφορίες στο ενη μέρος – τικό φυλλάδιο	Further information is contained in product brochures	Une fiche d' informa- tion détaillée figure dans la brochure	Gli opuscoli Illustrativi contengono una scheda particolareg- giata	Een kaart met nadere gegevens is opgenomen in de brochures over het apparaat	Ficha por- mendorizada em folheto do produto	Produktbro- schyren innehåller ytterligare information	Tuote- esit- teissä on lisä- tietoja
	11		Aria celei mai mari placi de coacere	Superficie de la placa de cocción de mayor tamaño	Arealet af den største bageplade	Größe des größten Backblechs	Η μεγαλύτερη επιφάνεια ψησίματος εκφραζό- μενη	The area of the largest baking sheet	Aire de la surface de la plus grande plaque pour pâtisserie	Superficie del piano di cottura più grande	Oppervlakte van de grootste bakplaat	Area da superficie da maior placa de pastelaria	Ytan för den största bakplåten	Suurimman leivinpellin ala
⊗			Stan- dard SREN 50304	Norma EN 50304	Standard: EN 50304	Norm EN 50304	Πρότυπο EN 50304	Norm EN 50304	Norme EN 50304	Norma EN 50304	Norm EN 50304	Norma EN 50304	Standard EN 50304	Standardi EN 50304
			Directiva 40/2002/ CE Eticheta- rea energeti- ca a cuptoare- lor electrice de uz casnic	Directiv a 2002/ 40/ CE sobre etiquetado energético de los hornos eléctricos	Direktiv 2002/ 40/ EF om energi- mærkning af el- ovne	Richtlinie Energie- etikettierung 2002/ 40/ EG für Elektro- backöfen	Οδηγία 2002/ 40/ EK για την επισ- ήμηση της κατανάλωσης ηλεκτρικής ενέργειας	Energy Label Directive 2002/ 40/ EC of electric ovens	Directive «Étiquetage énergétique » 2002/ 40/ CE des fours électriques	Direttiva 2002/ 40/ CE sull' etichetta- tura dei forni elettrici	Richtlijn 2002/ 40/ EG over energie- etikettering van elektri- sche ovens	Directiva «etiquetagem energética » 2002/ 40/ CE dos fornos elétricos	Direktiv 2002/ 40/ EG om energi- märkning av elektriska hushålls- ugnar	Direktiivi 2002/ 40/ EY sähköuunien energia-

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI – CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,
cont nr. 2511.1–12.1/ROL Banca Comercială Română – S.A. – Sucursala „Unirea” București
și nr. 5069427282 Trezoreria sector 5, București (alocat numai persoanelor juridice bugetare).

Adresa pentru publicitate: Centrul pentru relații cu publicul, București, șos. Panduri nr. 1,
bloc P33, parter, sectorul 5, tel. 411.58.33 și 411.97.54, tel./fax 410.77.36.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 490.65.52, 335.01.11/2178 și 402.21.78,
E-mail: ramomrk@bx.logicnet.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro
